

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No.1420-1421

Date: May 1st, 2019

Published by:

Multicultural Coexistence

Human Rights Policy Division

Hikone City Hall

Tel:

0749-30-6113

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Multicultural Coexistence

Edited by:

Human Rights Policy Division

2019.05



• Power Maintenance/Inspection at the Hospital (P.3)

• Open Access to Free Wi-Fi at City-Owned Buildings (P.4)

• Mt. Kojin Park Spring Festival (P.7)

• Information of fixed vaccination “Teiki Yobo Sesshu (P. 9-10)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Abridged Edition) <http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (For English Interpretation Services)	0749-30-6113 (Direct Number)
FACEBOOK	http://www.facebook.com/hikone.eng

You Can Ask for English Interpreter Services at the Reception Desk at the Hikone City Hall and Via Phone (use the contact number given above.)

Please Say “EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version of Koho Hikone Is Issued Every Month.

This newsletter is available at:

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| * Shiga University | * Welfare Center |
| * University of Shiga Prefecture | * Shiga Bank (Oyabu Branch) |
| * Seisen University | * “Gyomu Super Market”(Toga-cho) |
| * Hikone City Hall 3F | * Beisia Hikone |
| * AEON TOWN Hikone | * Hikone City Hospital |

Interpretation Services

● Interpreters Are Available at the Information Desk of the City Hall of Hikone.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk.

「えいご つうやく おねがいします」

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.

Please note that the availability of our interpretation services is subject to change.

(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



Japanese Language Classes



Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available from Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday 토요일	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん(KATSURADA) TEL 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday – Friday (Except for holidays) げつようび～きんようび	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel.(0749)-46-5377 or みずの さん(MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Tuesday Wednesday Friday	8:30 a.m. to 9:50 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

INFORMATION

☆Notification of National Health Insurance Coverage and Information on Generic Drugs

Anyone who is covered under National Health Insurance (NHI) or Latter Stage Elderly Healthcare (LSEH) will receive a notification regarding your NHI coverage and available generic drugs. This notification is mailed with the aim to remind the insured of how much NHI covered your medical expenses in the last four months and to promote the appropriate use of medical facilities.

This notification is sent to members of NHI six times a year to each household and three times a year to each member of LSEH.

● This “notification” can be used for application of medical deduction.

Among all members of NHI and LSEH, people who are regularly prescribed medication will be informed how much money they could save by switching from brand-name drugs to Generic drugs in the notification.

This information is sent four times a year to each member of NHI and two times a year to each member of LSEH.

If you have private health insurances other than NHI please contact your private health insurance company for the information mentioned above.

Inquiries: National Health Insurance & Pension Division, Tel 0749-30-6112, Fax 0749-22-1398
Shiga Prefectural Latter Stage Elderly Healthcare Association, Tel 077-522-3013, Fax 077-522-3023

☆Power Maintenance/Inspection at the Hikone Municipal Hospital

The Hikone Municipal Hospital is scheduled to conduct a power maintenance/inspection between 11:30 a.m. and 2:30 p.m. on the 19th of May, Sunday.

Notes During the Power Maintenance/Inspection:

- Between 10:30 a.m. and 3:30 p.m., emergency transportation will be temporarily halted.
- For medical emergencies (internal medicine and paediatrics), please visit the Holiday Emergency Medical Centre (Kusunoki Centre 1F, TEL 0749-22-1119).
- All the lights inside the hospital will be switched to emergency lighting, and due this, the whole hospital will be dim.
- Air-conditioning, TVs, Fridges, etc. cannot be used.
- Only a limited number of elevators will be in operation.
- Some men’s and women’s rooms inside the hospital cannot be used.
- The convenience store will be open; however, the restaurant will be closed on the day of the power maintenance/inspection.

Inquiries: General Affairs Division, Hikone Municipal Hospital, TEL 0749-22-6050

☆Relocation of Customer Service Windows in Hikone Welfare Centre

The customer service windows in the Hikone Welfare Centre are scheduled to change in May.

The divisions subject to the relocation in May are as follows.

1st Floor

- Welfare Division for People with Disabilities (Moving from the Welfare Centre for People with Disabilities)
- Nursing Welfare Division (Moving from the 2nd floor of the Welfare Centre)

2nd Floor

- Social Welfare Division
- Early Childhood Division
- Childrearing Support Division
- Children & Adolescents Affairs Division
- Young Children Centre (Moving from the Hikone Civic Hall)



*Starting in June, the Welfare Centre is planning to open a “Certificate Issuance Window”.
More details will be provided later in the community newsletter.

Inquiries: Social Welfare Division TEL: 0749-23-9590, FAX: 0749-26-1768

☆Hikone Vacant Housing Consultation

The city's vacant housing consultation will be held by a representative of the vacant housing bank on May 20th. Each consultation is approximately 30 minutes long. Please feel free to come to the consultation.

Day& Time: May 20th (Mon) 9:00 a.m. – 5:00 p.m.

Location:4F Hikone Temporary City Hall

*Please visit the Hikone Architectural Administration Division (3F), first.

Target: Those who own vacant houses within Hikone, or those want to live in or use vacant houses.

Capacity: Max 7 (First come, first served)

Entry: Contact the Hikone Vacant Housing Office via email or phone (see below).

Application Period: Until May 17th (Fri)

*If the consultation is not fully booked on May 20th, you can take part without appointment.

Inquiries: Hikoneshi Akiya Bank Office (Hikone Vacant Housing Office)

Person to Contact: Matoba-San

TEL:0749-23-2123, E-mail: info@hikone-akiya.com

☆Open Access to Free Wi-Fi at City-Owned Buildings

With a view to improving customer satisfaction among Hikone residents and tourists, and providing one extra communication tool during a large-scale disaster, the city has started its open-access Wi-Fi connection service at 21 city-owned buildings since April 1st.

Available Buildings

- Hikone Temporary City Hall 3rd Floor
- Each Branch Office of the Hikone City Hall
- Each Community Centre, etc.

How to Access Wi-Fi

Enter your e-mail address on the log-in page.

Available Hours

8:00 a.m. – 7:00 p.m.

*Up to two hours for each usage.

*You can use free Wi-Fi up to six times in a day.



Inquiries: Hikone Information Policy Division TEL 0749-30-6104, FAX 0749-22-1398

☆How to Properly Dispose of Aerosol Spray Cans

As the golden week holidays and the warmer season are coming up, there are more and more opportunities to use a portable gas stove for barbeques and other events. Given that compressed gas spray cans and other aerosol sprays are highly flammable, you are always advised to use them with utmost caution.

Cases of Fires Caused by the Misuse of Aerosol Spray Cans

- While emptying a spray can indoors without enough ventilation, a gas stove, being used at the time, caught fire and burnt the building.
- Right after insecticide was sprayed to kill a bug in a bathroom, a bathroom water heater was turned on and caused a fire.
- Aerosol spray cans, thrown away without being emptied, were pressured and exploded in a garbage collection truck. Then a fire started after dumped fireworks in the same garbage collection truck caught fire due to the explosion.

Proper Handling of Aerosol Spray Cans

Fires and accidents caused by aerosol spray cans are always attributable to the mishandling of them.

So please pay attention to the following tips to prevent fires and accidents.

- Do not keep any aerosol spray cans anywhere muggy, under the direct sunlight or inside a vehicle.
- Do not use an aerosol spray can for non-instructed purposes.
- Always be sure to read and understand the instruction of each spray can.

Disposal of Aerosol Spray Cans

- First, fully use up a spray can.
- Punch a couple of holes to completely empty a spray can with a special tool.
- Do not punch a hole with a nail or hammer.
- Be sure to empty a spray can in an airy place where there is no danger of fire.

Inquiries: Fire Prevention Division, Fire Department Headquarters

TEL:0749-22-0332, FAX: 0749-22-9427

A New Coordinator of International Relations of Hikone, Miss Okamoto Julia Yuri

She will be involved in planning multicultural coexistence work as a staff member of the city office.

She will introduce Brazilian everyday life and culture and activities as a coordinator of International Relations of Hikone outside and inside of the city in the Community Newsletter *koho* Hikone.

Inquiries: Human Rights Policy Division Tel: 0749-30-6113 Fax: 0749-24-8577

EVENTS

☆Information From The Children's Center

Children's Class

Let's play with a toy made by yourself

Content: you can play with handmade toys and slime putty toys

Date: Sunday, May 19 13:30~15:00

Target: Preschool students and Elementary school students (must be accompanied by their guardian)

Capacity: First 20 students

Cost: ¥300

Application date: Saturday, May 4~Wednesday, May 15

Child Rearing Class

Art of hands print

Content: Let's make an original art with your hands

Date: Tuesday, May 28 10:00~11:30

Target: Children who were born from April 2, 2015 to December 31, 2018 and their guardian

Capacity: First 20 pairs

Cost: ¥400 a pair (the materials included)

Things to bring: wet wipes (pre-moist wipes) a towel

Application date: Sunday, May 5~Wednesday, May 22

Let's study astronomy

Content: You can enjoy observing spring stars through an astronomical telescope.

Date: Friday, May 24 19:30~21:00

Target: Anyone who are interested in astronomy (Elementary school students and under must be accompanied by their guardian)

Capacity: First 25 people

Cost: ¥300 (Free for preschool students and under)

Application date: Saturday, May 11~Wednesday, May 22

* Canceled in case of rain. Please make sure after 16:00 on that day when it is unclear.

Kids Shogi Class Participants Invited

Content: You can cultivate the ability to think and concentrate through shogi. Please join freely!

Date: Every Saturday of the last week of a month except Saturday, December 21(10 times in all)

※The first class is going to be held Saturday May 25

Target: Elementary school students

Capacity: First 40 students

Cost: ¥500 (not refund in case of absence or leaving the class during this term)

Application date: Friday, May 3~Saturday, May 18

Inquiries: Children's Center Tel 0749-28-3645 Fax 0749-28-3646

* Please apply by phone or at the counter directly.

☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetables, bean curd, local fresh fish and shellfish from the lake, and handcrafted general goods,---under the concepts of "Reliable sourced food" "Local production for local consumption" and "Handmade" on the third Sunday of each month.

Date & Time: Sunday, May 19 8:00~12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 0749-24-4461 hikonedeasaichi55@gmail.com

☆Isoda Gyokyo Fisheries Festival

Sales and sampling of lake fish caught by the Isoda Gyokyo will be available on the day of the fisheries festival. Complimentary seafood miso soup will be also distributed to visitors.

Date & Time: May 19th (Sun) 9:00 a.m. – Noon

Location: Uso River Marina (Sugoshi-Cho)

*As soon as products for sale are sold out, the festival will end.

*The festival will take place rain or shine

Inquiries: Hikone Isoda Fishery Association TEL: 0749-25-1460

(Mon, Wed, Fri: 9:00 a.m. - Noon)

☆Mt. Kojin Park Spring Festival

Date & Time: May 4th and 5th 10:00 a.m. – 4:00 p.m.

Venue: Mt. Kojin Park (Hinatsu-cho) *if it rains, the festival will be cancelled.

Contents of the Festival

- Open-Air Stage
 - May 4th Kids Dance, Live Performance, etc.
 - May 5th Kids Dance, Music Performance by the Ohmi High School
- Outdoor Games (May 4th Only)
- Food Corner
 - Ramen, Gelato, Hamburger, etc.
- Sampling Shitake Mushrooms
 - First come, first served
- Shopping Area “Life & Art 2019”



Inquiries: Park Management Centre TEL: 0749-21-3923



Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Human-Rights Counseling	May 15(Wed) 13:00 ~15:00	Consultation Room (AL PLAZA Hikone 4F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel 0749-22-0242
Work Consultation for Cancer Patients	May 15 (Wed) 13:30~15:30 (by reservation)	Hikone Municipal Hospital (2F, 3block)	Consultation for work while receiving treatment ※The first 2 or 3persons
Law Consultation	May 24 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation)	Community Relations Division (AL PLAZA Hikone 3F)	*Consultation fee: 5400 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 people from 8:30 on May 15 *Only those who live or work in Hikone Tel 0749-30-6117 Fax 0749-22-1398
Consumer Life Consultation	Every Mon ~ Fri (except holidays) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (AL PLAZA Hikone 3F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc Tel 0749-30-6144
Human-Rights Counseling by Multiple Languages	Every Mon ~ Fri (except holidays) 9:00 ~17:00	Otsu Regional Legal Affairs Bureau	Telephone consulting service for the trouble of human rights Exclusive telephone for consultation: 0570-090-911
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare center)	Consultation for child care issues, child abuse, domestic violence etc Tel 0749-23-7838 Fax 0749-26-1768
Consultation for Bullying/Hot Line	Every Mon ~ Fri (except holidays) 9:00 ~ 17:00	School Support/ Bullying Measures Room	An experienced person in education can provide advice *You can consult on the municipal government website Exclusive telephone number for consultation: 0749-24-7977
Developmental Disorder Consultation	Every Mon ~ Fri (except holidays) ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)	Development Support Division	Consultation for people with developmental disorders or their family Tel 0749-26-8282
Language Consultation	Every Mon ~ Fri (except holidays) ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)		Consultation for children before entering elementary school who have concerns about pronunciation or language and their family Tel 0749-26-8282
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F (Moto-machi)	Consultation by telephone is also available from Monday to Friday except holidays Tel 0749-27-2230
Worries Counselor's Office	Every Wed & Fri (except second Wed. & holidays) 13:00 ~ 16:00	Welfare Center (Hirata-cho)	Consultation about various worries in your life Exclusive telephone for consultation: 0749-22-0294
	Second Wed of even month (except holidays) 13:00 ~ 16:00	Northern Elderly Welfare Center (Baba-cho)	
	Second Wed of odd month (except holidays) 13:00 ~ 16:00	Southern Elderly Welfare Center (Tawara-cho)	

☆ **German measles vaccination**

Men who were born from April 2 1962 to April 1979 can receive German measles vaccination for free.

Time limit: FY 2019~FY 2021

Eligibility: Men who were born from **April 2 1962 to April 1979**

Hikone city will send a free coupon to men who were born from **April 1 1972 to April 1 1979**.

People who have not received the free coupon can get the coupon at the Hikone City Health Promotion Division.

When you have the free coupon, you can receive German measles antibody test for free.

After you have received the test, if you don't have enough antibody you can receive German measles vaccination for free.

*When you receive the coupon, please have the antibody test!

What is German measles?

German measles is viral infection that causes a red rash on the body and fever.

German measles in pregnancy

If you get German measles when you are pregnant, German measles could harm your baby.

German measles can cause

*loss of the baby

*serious problems with their sight, hearing, heart or brain

German measles vaccination is not suitable for women who are already pregnant.

It is important to prevent German measles from spreading.

Please receive the German measles vaccination!

Inquiry: The Health Promotion Division Tel: 0749-24-0816 Fax: 0749-24-5870

☆ **NYUYOJI KOBETSU SODAN (Individual consultant for infants)**

Please bring your Maternal and Child Health Handbook.

● **Date & Time :** Tuesday, May 14 & Thursday, May 30 9:30~11:00

Place: *Kusunoki Center* 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)

*Consultation by a nutritionist is available on Thursday, May 30

☆ **Rakuraku Kin-en (Quit Smoking Easily) Consultation**

A smoking habit is due to dependence. If you are trying to quit smoking, please feel free to inquire.

Date & Time: Wednesday, May 8 9:00~ 10:00~ 11:00~

Place: *Kusunoki Center* 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Capacity: 1 person / each time slot (Reserved)

Contents: • Check for your lung's contamination (Measure the carbon monoxide density in your exhalation)

• Check for your addiction to cigarettes (Measure the nicotine density in your urine)

• Consultation on how to quit smoking

Inquiry: The Health Promotion Division Tel: 0749-24-0816 Fax: 0749-24-5870

☆ **Information of fixed vaccination "Teiki Yobo Sesshu"**

Vaccinations are very important in order to have resistance to illness and to prevent from becoming ill.

Before a child receives a vaccination, please check a maternity passbook and read the description well.

If you are not sure about the vaccination conditions, please consult with the City Health Promotion division.

Eligibility: Children who have resident registration.

Date and Time: Reservation system

Fee: Free

If your child does not receive the vaccination at the recommended age, you will be charged.

Vaccination	Recommended Age (Age Limit for No Fee Vaccination)		Interval, Times
BCG		Until 1 day before 1 st birthday	1 shot
Hib Vaccine		2 months old before 5 th birthday	1-4 shots Depending on age At 1 st shot
Pediatric Pneumococcal Vaccine			
Hepatitis B Vaccine		Until 1 day before 1 st birthday	3 shots (2 nd shot) More than 27 days after 1 st shot (3 rd shots) More than 139 days after 1 st shot
DPT-IPV Diphtheria, Pertussis, tetanus and Inactivated polio	1 st phase	From 3 months up to 7 years and 6 months	3 shots with 20-56 days intervals 1year-1year 6months after completion of 1 st phase
	1 st phase booster		
DT Diphtheria, Tetanus	2 nd phase	6 th grade of elementary school-aged children (Over age 11 , under age 13)	1 shot
MR Measles and German measles	1 st phase	The age of 1 year up to the day before becoming 2 years old	1 shot
	2 nd phase	For one year before entering school	
Chicken pox vaccination	1 st phase	Over 1 year old, under 3 years old	From 6 months to 12 months after the initial vaccination.
	Additional		
Japanese encephalitis	1 st phase	Over age 3, under age 7 years and 6 months	2 shots at 6-28 days intervals 1 shot, about 1 year after the 1 st phase
	Additional		
	2 nd phase	Over age 9, under age 13	1 shot
Human Papilloma virus vaccine	This vaccine is not currently recommended by Hikone city. (6 th elementary-1 st year high school girls)		3 shots

★If you wish your baby to get vaccinated earlier for going abroad , it will be possible to receive vaccination from 6 months old when you consult with the City Health Promotion Division.

★In the case of getting a vaccination outside of Hikone City

If you wish your child to get vaccinated outside of Hikone City, you need to apply to City Health Promotion Division in advance.

The City Health Promotion Division Tel: 24-0816, Fax:24-5870